

30° ANIVERSARIO

30TH ANNIVERSARY

enya
Shepherd *Moons*
Lunas *Pastoras*



Poems by / Poemas de
Roma Ryan

Foreword

After Watermark was released – I was inundated with requests to talk about the lyrics. One part of me felt that the lyrics should speak for themselves and that to ‘explain’ them would be like naming the colours of a painting while forgetting to look at the picture. Another part of me wanted to acknowledge the genuine interest people were showing and so I replied, haphazardly it seemed, to those who would have asked.

Here, with Shepherd Moons, I have, in response, provided some background to the songs in the hope that the understanding of the songs may have some uniformity. This, of course, will go part of the way to explain them, for it is also my hope that everyone who listens to them may hold their own interpretation. I have written about them by searching for the genesis of the songs in diaries and notebooks I have kept and so the background has, as a result, the flavour of a personal journal. It is, in a way, my Book of Days...

Roma Ryan

Poems by
Poemas de
Roma Ryan

Earth - Bound Nature Myth
A Pastoral Idyll
An Afterthought
Skyburndered
Tales Told
Either Way
At The Same Time
Are You There?
A Space Soliloquy
Future Forward
Other Ways
The Atlantean
Looking Back
Both Ways Looking

*La tierra ligada al mito de la naturaleza
Un idilio pastoral
Una idea tardía
Quemado por el cielo
Historias contadas
De cualquier manera
Al mismo tiempo
¿Estás ahí?
Un soliloquio espacial
Futuro por delante
Otros caminos
El Atlante
Mirando hacia atrás
Miradas en ambos sentidos*

Earth - Bound Nature Myth

Some saw you as protector,
guardian, shepherd.
Some saw you in the dark woods
at the dead of night-
but it was their own dread
that startled them.

The moon had no fear
of that darkness that frightened men so,
for darkness embraces the moon,
holds her close,
doesn't let go.

*

La tierra ligada al mito de la naturaleza

Algunos te vieron como un protector,
un guardián, un pastor.

Algunos te vieron en los oscuros bosques
en la oscuridad de la noche
pero fue su propio temor
el que los asustó.

La luna no temía esa oscuridad
que tanto asustaba a los hombres,
porque la oscuridad abraza a la luna,
la mantiene cerca, no la suelta.

*

A Pastoral Idyll

From a shepherd singing.

From a shepherd whose words wound around
the natural world,
in harmony,
to a fate befallen you.

An island beginning was yours.
Tales were told.
The very words that fell
from your mouth became known,
pulling the heart,
the way a man's eye
will be pulled to gold.

Then, that fate caught up with you.
One way or another
you were turned to stone.

Then all your words were only for yourself.
A silent soliloquy.
Alone.

Un idilio pastoral

De un pastor que canta.

De un pastor cuyas palabras
se enrollan en el mundo natural,
en armonía,
a un destino que te ha tocado.

Al principio la isla fue tuya.
Se contaron cuentos.
Las mismas palabras que caían
de tu boca se hicieron conocidas,
tirando del corazón,
de la misma manera que el ojo
de un hombre es atraído por el oro.

Entonces, el destino te alcanzó.
De una forma u otra
te convertiste en piedra.

Entonces todas tus palabras
fueron sólo para ti.
Un soliloquio silencioso.
Solitario.

An Afterthought

He did not remember
the words he was given.
So, he took that gift.

He was always only learning after the event.

It depends on who's telling
the tale of the titans
what happened first,
what happened after.

Maladies and ills, envy, greed and pride
flew out of that box.

Only hope got trapped inside.

It's only a puzzle
when told this way.

One understands it better
the other way round.

Una idea tardía

No recordaba
las palabras que le habían dado.
Así que aceptó ese regalo.

Siempre aprendía a última hora.

Depende de quién cuente
la historia de los titanes
lo que ocurrió primero,
lo que ocurrió después.

Enfermedades y males, envidia,
codicia y orgullo
salieron volando de esa caja.

Sólo la esperanza quedó atrapada dentro.

Es sólo un rompecabezas
cuando se cuenta de esta manera.

Uno lo entiende mejor
de otra manera.

Skyburndered

Once were the shoulders
of the titan skyburndered.
He held fast. He did not waver.

Then man gave up this fantasy
and told no more tales.
The titan dissolved. Still,
the sky did not fall.

Man took his name and
put it on the moon.
Man took his name and place it onto bone.

Though small,
this bone was greater than the sky
for it held that which thought
on the universe.

*

Quemado por el cielo

Una vez los hombros del titán
fueron quemados por el cielo.
Se mantuvo firme. No titubeó.

Entonces el hombre abandonó esta fantasía
y no contó más cuentos.
El titán se disolvió. Sin embargo,
el cielo no cayó.

El hombre tomó su nombre y
lo puso en la luna.
El hombre tomó su nombre
y lo puso en el hueso.

Aunque pequeño,
este hueso era más grande que el cielo
pues contenía lo que se pensaba
sobre el universo.

Tales Told

Some tales told
that he made man to look at the stars.

Some tales told
that He made man from earth and water.

That gave man fire.

It depends on who's telling
the tale of the titans
what happened first,
what happened after.

Some tales told that
he is still bound to that mountain.
He himself saw far into that future.

Historias contadas

Algunas historias cuentan
Que Él hizo que el hombre mirara las estrellas.

Algunas historias cuentan
Que Él creó al hombre de tierra y agua.

Que le dio al hombre el fuego.

Depende de quién cuente
la historia de los titanes
qué pasó primero,
qué pasó después.

Algunas historias cuentan
que aún está atado a esa montaña.
Él mismo vio mucho en ese futuro.

Either Way

Sometimes she is brought down
from the heavens to earth.

Sometimes she rises out
of the earth to meet the air.

Either way, she falls into the hands
of the titan who did not remember.

Either way,
he was smitten.

Either way,
she falls into the kingdom of man.

*

De cualquier manera

A veces es bajada
de los cielos a la tierra.

A veces se levanta de la tierra
para encontrarse con el aire.

De cualquier manera,
ella cae en las manos
del titán que no recordaba.

De cualquier manera,
él fue agredido.
De cualquier manera,
ella cae en el reino del hombre.

*

At The Same Time

Morning was his,
and the year ahead,
and the year that trailed after him.

His was the balance
of looking both ways;
forwards and to the past
both at the same time.

Many things man gave him;
transition, beginnings and endings,
journeys, passage, portals,
motion, change, time, gates, doors.

Time`s function
he shared with that other elder.

They were always close.

Al mismo tiempo

La mañana era suya,
y el año que se avecinaba,
y el año que le seguía.

Suyo era el equilibrio
de mirar hacia ambos lados;
hacia adelante y hacia el pasado
ambos al mismo tiempo.

Muchas cosas le entregaron al hombre;
transición, comienzos y finales,
viajes, pasajes, portales,
movimiento, cambio,
tiempo, pórticos, puertas.

La función del tiempo
la compartía con aquel otro anciano.

Siempre estaban cerca.

Are You There?

A shepherd,
looking down,
that wreath around his head,
watching moondust and darkness.

Tending the looseness
continually rounding its orbit.

It's almost like an eternal return:
to that same place each time,
each time to that same place.

*

¿Estás ahí?

Un pastor,
mirando hacia abajo,
esa corona alrededor de su cabeza,
observando el polvo de la luna y la oscuridad.

Cuidando la holgura
que gira continuamente en torno a su órbita.

Es casi como un eterno retorno
a ese mismo lugar cada vez,
cada vez a ese mismo lugar.

A Space Soliloquy

You are like an island in the sky.

Your song is your own.
It is a space soliloquy.

Those ring particles
cannot resist
your silent song.

You sing in waves,
each word
pulling at the heart
before they turn to stone.

*

Un soliloquio espacial

Eres como una isla en el cielo.

Tu canción es tuya.
Es un soliloquio espacial.

Esas partículas del anillo
no pueden resistirse
a tu canción silenciosa.

Cantas en oleadas,
cada palabra
tirando del corazón
antes de que se conviertan en piedra.

Future Forward

Even the shape
they have given your name suits you
for it is lengthened into darkness

for the most part
it seems you are still bound to stone
protecting, guiding,
watcher moon.

*

Futuro por delante

Incluso la forma
que le han dado a tu nombre te sienta bien
pues se alarga en la oscuridad

en su mayor parte
parece que sigues unido a la piedra
protegiendo, guiando,
vigilante de la luna.

Other Ways

On earth,
those deep-sea creatures
who have the echo of eyes
that do not see in the sheer darkness,
find other ways to be.

Above,
around the sheer beauty
of the planet called for time,
is that echo of a space-creature
looking out into the darkness.

Those eyes are enough to break your heart.

*

Otros caminos

En la tierra,
esas criaturas de las profundidades del mar
que tienen el eco de los ojos
que no ven en la pura oscuridad
encuentran otras formas de ser.

Arriba,
alrededor de la pura belleza
del planeta llamado por el tiempo
está ese eco de una criatura espacial
que mira hacia la oscuridad.

Esos ojos son suficientes
para romper tu corazón.

The Atlantean

You took the sky back.

Now you sit upon its shoulders,
the darkness holding you.

Your small beauty
is almost no more
than a whisper against the night.

But then,
even those of great size
can be lost to the distance.

*

El Atlante

Has recuperado el cielo.

Ahora te sientas sobre sus hombros,
la oscuridad te sostiene.

Tu pequeña belleza
no es más que
un susurro contra la noche.

Pero entonces,
incluso los de gran tamaño
pueden perderse en la distancia.

*

Looking Back

The shadow of two eyes
staring into the darkness,
as if turning to find the answer;

as if to see why the circle is incomplete,
as if to see what fate it is
that is, in fact, being fulfilled.

*

Mirando hacia atrás

La sombra de dos ojos
mirando fijamente a la oscuridad
como si se dieran vuelta
para encontrar la respuesta;

como para ver por qué el círculo
está incompleto
como para ver qué destino es
que, de hecho, se está cumpliendo.

Both Ways Looking

They were always close.

First in origin,
in tales told,
and now, in this future.

Yet, in earth-tales
he would change functions
not with this giant of time
but with the Queen of the heavens.

Now, in these heavens
he changes course again,
but with another.
Once, it was the Queen of the heavens.
Now, it is with a titan
who did not remember.

Miradas en ambos sentidos

Siempre estuvieron cerca.

Primero en el origen,
en las historias contadas,
y ahora, en este futuro.

Sin embargo, en los cuentos de la tierra
cambiaría de función
no con este gigante del tiempo
sino con la Reina de los cielos.

Ahora, en estos cielos
vuelve a cambiar de rumbo, pero con otra.
Antes, era la Reina de los cielos.
Ahora, es con un titán que no recordaba.

Textos extraídos de las poesías que Roma Ryan publicó por el trigésimo aniversario de *Shepherd Moons* (*Lunas Pastoras*) en el **Listening Party Video** del canal oficial de *YouTube* de **Enya** en noviembre de 2021.

Traducción al español: Myler Edson Moss

Córdoba, Argentina. Junio 2024

Prólogo

Tras la publicación de Watermark, me llovieron las peticiones para que hablara de las letras. Una parte de mí pensaba que las letras debían hablar por sí solas y que "explicarlas" sería como nombrar los colores de un cuadro sin mirar el cuadro. Otra parte de mí quería reconocer el interés genuino que la gente mostraba y por eso respondí, al azar al parecer, a los que me preguntaban.

Aquí, con Lunas Pastoras, he respondido proporcionando algunos antecedentes de las canciones con la esperanza de que la comprensión de las mismas pueda tener cierta uniformidad. Por supuesto, esto contribuirá en parte a explicarlas, ya que también espero que cada persona que las escuche pueda tener su propia interpretación. He escrito sobre ellas buscando el génesis de las canciones en diarios y cuadernos que he conservado, así que el contexto tiene, como resultado, el sabor de un diario personal. Es, en cierto modo, mi Libro de los días...

Roma Ryan



por Myler Edson Moss